

РУКОВОДСТВО ИФЛА ПО РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА ЦИФРОВОГО ВОССОЕДИНЕНИЯ

GUIDELINES ON SETTING UP A DIGITAL UNIFICATION PROJECT*

Содержание

1. Введение
 - 1.1. От цифровой сохранности к цифровому воссоединению
 - 1.2. Рабочая группа ИФЛА по цифровому воссоединению коллекций
2. Описание проекта
 - 2.1. Зачем это делается? В чем заключается цель проекта?
 - 2.2. С кем вы сотрудничаете?
 - 2.3. Какие потребуются ресурсы для реализации проекта?
 - 2.4. Каковы сроки реализации проекта?
3. Управление проектом
 - 3.1. Сохранность/консервация
 - 3.2. Каталогизация и метаданные
 - 3.3. Оцифровка
 - 3.4. Распространение
 - 3.5. Развитие и просвещение
4. Завершение проекта
 - 4.1. Отчет
 - 4.2. Управление созданными ресурсами
 - 4.3. Персонал
5. Приложения
 - 5.1. Предметные исследования
 - 5.2. Члены Рабочей группы ИФЛА по цифровому воссоединению коллекций

1. Введение

1.1. От цифровой сохранности к цифровому воссоединению

В библиотеках и архивах всего мира хранятся отдельные артефакты, а также целые коллекции, представляющие огромную

* Guidelines on Setting Up a Digital Unification Project. 1st Edition. Ed. by Isabelle Nyffenegger and Kristian Jensen. With contributions from the IFLA Digital Unification Working Group. IFLA, 2019. Перевод выполнен в рамках деятельности Русскоязычного центра ИФЛА. Оригинал см. на сайте ИФЛА (<https://www.ifla.org/files/assets/hq/topics/cultural-heritage/documents/guidelines-on-setting-up-a-digital-unification-project.pdf>).

СЕКЦИИ И ДРУГИЕ ПОДРАЗДЕ- ЛЕНИЯ ИФЛА

культурную ценность для человечества. Они свидетельствуют о неразрывных процессах во всемирной истории и зачастую обретают новый смысл и большую значимость при рассмотрении их в контексте коллекций, находящихся в других учреждениях. Благодаря технологическому прогрессу последних десятилетий появилась возможность восстанавливать разрозненные коллекции и предоставлять к ним цифровой доступ как для широкой публики, так и для исследователей, где бы они ни находились. Более того, сегодня можно создавать новые коллекции из предметов культурного наследия, которые с исторической, интеллектуальной, тематической или эстетической точек зрения составляют одно целое.

В ИФЛА и ЮНЕСКО озабочены неудовлетворительной ситуацией, сложившейся во многих регионах в сфере сохранности и доступности документального наследия, поскольку именно документальное наследие обеспечивает функционирование правовой системы государства, передачу и распространение универсальных знаний, а также сохранение общественной памяти. Свидетельством серьезного подхода к данной проблеме служит создание в 1992 г. программы «Память мира» (Memory of the World Program) и принятие в 2015 г. «Рекомендаций об обеспечении сохранности и доступности документального наследия, в том числе в цифровой форме» (Recommendation Concerning the Preservation of, and Access to, Documentary Heritage Including in Digital Form, <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000244675>; на русском языке см. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000233916_rus).

Библиотеки, прекрасно понимая уязвимость находящегося в их хранении документального наследия и риски, связанные с потерей соответствующих источников информации, первыми поставили цифровое сохранение фондов в качестве своей приоритетной задачи.

Наиболее ранние крупные проекты были реализованы на национальном уровне: в 1998 г. создана Gallica, цифровая библиотека Национальной библиотеки Франции и ее партнеров, за которой последовали подобные инициативы в других странах. Десять лет спустя, в 2008 г., появились международные программы, в первую очередь Europeana, созданная на территории Европейского Союза. В 2009 г. первым глобальным проектом стала Мировая цифровая библиотека (World Digital Library), организованная под эгидой Библиотеки Конгресса США и при поддержке ЮНЕСКО.

В 2000-х гг. появились первые проекты по цифровому воссоединению, которые носили тогда преимущественно национальный характер. Постепенно развиваясь, подобные программы распространились также на объединение разрозненных коллекций или коллекций, выходящих за рамки одного государства, то есть принадлежащих народам с общим языком, религией, культурой или историей (например, тематические коллекции, посвященные колониальному прошлому, войнам, союзам и договорам, торговым путям и т. д.). Начиная с 2010 г. составители цифровых коллекций решили вывести данный процесс на качественно новый уровень посредством контекстуализации информации и преобразования данных, способствующих передаче и пониманию документального наследия будущими поколениями.

1.2. Рабочая группа ИФЛА по цифровому воссоединению коллекций

В 2015 г. ИФЛА представила Ключевую инициативу 3.2.2 (<https://www.ifla.org/node/10089>), нацеленную на стимуляцию обсуждений и обмен идеями по вопросам сбора и предоставления доступа к контенту в рамках процесса виртуального/цифрового воссоединения предметов документального культурного наследия.

С целью поддержания дискуссий и содействия процессам цифрового воссоединения до-



Крупнейшие проекты по сохранению документального наследия

кументального наследия в апреле 2017 г. ИФЛА создала Рабочую группу (РГ), в которую вошли члены Правления ИФЛА, представители профессиональных подразделений ИФЛА (Секция по сохранности и консервации, Секция национальных библиотек, Секция по библиотечному обслуживанию коренных народов, Секция редких книг и специальных коллекций), участники программы ЮНЕСКО «Память мира», представители Международного совета архивов (ИСА) и Конференции директоров национальных библиотек (CDNL), эксперты из Национальной библиотеки Франции, Британской библиотеки, Центра всемирного наследия и развития при Лейденском университете, Национальной библиотеки Израиля, Национальной библиотеки Кореи и Стелленбосского Университета в ЮАР.

Первоначально РГ возглавлял Ги Бертиом (Guy Berthiaume, председатель Секции национальных библиотек), а затем руководство перешло к Изабель Ниффенеггер (Isabelle Nyffenegger, главе международного отдела Национальной библиотеки Франции). Полный текст Положения об обязанностях РГ представлен на сайте ИФЛА на английском языке (Working Group for the IFLA Digital Unification Key Initiative. Terms of Reference, https://www.ifla.org/files/assets/hq/topics/cultural-heritage/documents/digitalunificationwgtorfinal_ver_dec_2017.pdf), а состав группы указан в приложении к данному документу (пункт 5.2). Стивен Вайбер (Stephen Wyber, менеджер по вопросам политики и защиты интересов библиотек, Штаб-квартира ИФЛА) также способствовал деятельности РГ.

Одной из ключевых задач РГ является составление рекомендаций на основе передовых методик и разработка готовых шаблонов для учреждений, готовящихся к реализации проектов в области цифрового воссоединения коллекций.

На своем первом заседании 23 августа 2017 г. группа приняла решение о создании общего шаблона для сбора материалов предметных исследований. Он был составлен И. Ниффенеггер и Кристианом Дженсенем (Kristian Jansen, Британская библиотека) и представлен на рассмотрение группе 18 декабря 2017 года. Первый вариант протестировали непосредственно члены группы. В марте 2018 г. опросный лист распространили по учреждениям, используя список рассылки CDNL, к июлю 2018 г. его заполнили 22 учреждения. Получив в итоге информацию о 22 проектах в почти 50 странах мира, Анаис Басс (Anaïs Basse, Национальная библиотека Франции) провела анализ данных.

Члены РГ и постоянного комитета (ПК) Секции национальных библиотек, а также представители Генеральной Ассамблеи (7) CDNL ознакомились с полученными результатами в ходе Всемирного библиотечного и информационного конгресса (WLIC) ИФЛА в августе 2018 года.

Согласно рекомендациям РГ, собранные примеры изложены как в приложении к данному Руководству, так и в рамках специальных разделов веб-сайта ИФЛА. Предложенные материалы помогают наметить основные ориентиры при реализации проектов по цифровому воссоединению, используя список вопросов для рассмотрения, а также указывают на передовые методы, которые могут помочь в принятии решений.

Руководство было разработано К. Дженсенем и И. Ниффенеггер при поддержке А. Басс и Джин Дрюс (Jeanne Drewes, Библиотека Конгресса США) и одобрено на заседании РГ 6 марта 2019 года.

Оно предназначено как для тех, кто лишь изучает саму возможность реализации подобных программ, так и для тех, кто уже готовится к запуску проекта цифрового воссоединения, в частности, для библиотек, архивов или любых других учреждений, занимающихся сохранением культурного и документального наследия. Для ознакомления с руководством не требуется наличие какого-либо специального опыта в данной сфере, технических знаний или ресурсов, поскольку оно нацелено на предоставление общей информации для всех интересующихся проблемой цифрового воссоединения.

Руководство организовано в соответствии с тремя основными этапами жизненного цикла проекта: описание, управление и завершение. Мы надеемся, что рекомендации будут полезны нашим коллегам, стремящимся реализовать проекты по цифровому воссоединению.

2. Описание проекта

2.1. Зачем это делается? В чем заключается цель проекта?

В рассмотренных тематических исследованиях некоторые проекты были нацелены на воссоединение предметов, которые на определенном этапе своего бытования входили в один документальный корпус. В других случаях речь шла о создании цифровой подборки материалов, которые никогда не входили в состав одной коллекции, однако могут рассматриваться как некое целое с точки зрения национального наследия, языка, религии, культуры или территориального единства на основе общей истории. Ни один из проектов не сводился исключительно к обеспечению долгосрочной сохранности и защите поврежденных или находящихся под угрозой повреждения предметов, но данная задача часто являлась частью проектов.

Руководящие принципы

Желательно начинать с проведения технико-экономического расчета. Это поможет точнее оценить временные и экономические затраты, требующиеся для реализации более крупного проекта.

2.1.1. Какие цели вы преследуете?

Несмотря на то, что основная цель заключается в том, чтобы **посредством цифровых технологий объединить и обогатить документальный материал, хранящийся в различных учреждениях**, опрос позволил выявить те или иные подгруппы проектов, связанные с особенностями документов, которые:

а) ранее составляли единое целое или входили в одну коллекцию (проекты включали коллекции или документы, входившие на определенном этапе своего бытования в одну коллекцию и впоследствии рассеянные в силу политических, экономических или любых других обстоятельств; учреждения, хранящие части общего целого, совместно работали над воссоединением предметов коллекции в цифровой форме; см. в приложении примеры 1, 2, 3);

б) созданы в одном месте, стране или регионе (проекты включали коллекции или документы, созданные в одном и том же месте и впоследствии рассеянные в силу политических, экономических или любых других обстоятельств; учреждения, хранящие части общего целого, совместно работали над воссоединением предметов коллекции в цифровой форме; см. в приложении примеры 4, 5, 6, 17);

в) созданы одним и тем же языковым, религиозным или культурным сообществом (проекты включали документы, созданные одним или для одного национального, языкового, религиозного или культурного сообщества; при этом неважно, хранились ли документы когда-либо в одном и том же месте; собранная таким образом коллекция составляет важную часть культурного наследия и служит для просвещения будущих поколений об их истории; см. в приложении примеры 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14);

г) созданы как часть общей истории нескольких стран (проекты нацелены на создание цифровой коллекции из документов, относящихся к общим для нескольких стран историческим событиям (колониальное прошлое, войны, союзы и договоры, торговые пути и т. д.); при этом неважно, хранились ли документы когда-либо в одном и том же месте; собранные таким образом материалы не только становятся доступными для ознакомления, но также приобретают контекст, что способствует изучению и пониманию общей истории; см. в приложении примеры 15, 16, 17, 18).

В ходе подобной проектной деятельности могут быть достигнуты и вторичные цели, такие как обеспечение долговременной сохранности и защиты предметов, которые подвергаются негативным физическим воздействиям или находятся в опасности в силу отсутствия должного ухода, конфликтов или стихийных бедствий. См. в приложении примеры 15, 16, 17, 18.

Дополнительной целью, помимо предоставления доступа к материалам, может стать объединение и привлечение к сотрудничеству определенных групп людей или культурных сообществ, а также исследователей и исследовательских групп. См. в приложении примеры 15, 16, 17, 18.

2.1.2. Какие документальные и научные направления носит проектная деятельность?

В рассмотренных примерах объем работ включал от 1 тыс. до 10 тыс. документов (медиана — около 4400 документов), что составляет от 412 до 8 млн страниц (медиана — 400 тыс. страниц).

Объем зависит как от географических и тематических особенностей проекта, так и от стремления организаторов собрать максимально полную коллекцию. В проектах представлены самые разные типы документов, однако большую часть составили рукописи и печатные книги. Затем идут карты, фотографии, вырезки из газет и журналов, а также изображения (гравюры, рисунки). Аудио- и аудиовизуальные материалы все еще представлены достаточно скупо, лишь недавно они стали использоваться в проектах по воссоединению, например, коллекция Национальной библиотеки Франции «Общее наследие» (Shared Heritage, см. примеры 15 и 17).

Руководящие принципы

Целеполагание имеет первостепенное значение. Именно оно позволяет определить суть проекта и обеспечить его жизнеспособность.

Ключевые вопросы

- Если проект не ставит целью собрать полную коллекцию, то каковы критерии отбора?
- Какую территорию и эпоху он охватывает?
- Где были изданы документы?
- Какой выбран период публикации или каковы хронологические границы выпуска материалов?
- Какие языки представлены?
- Учтены ли все формы бытования документов, включая аудио- и аудиовизуальные записи и веб-архивы?

2.2. С кем вы сотрудничаете?

В предметных исследованиях число партнеров варьировалось от 1 до 1200 (медиана — 6). В большинстве проектов участвовало не более пяти сторон. Количество партнеров напрямую зависит от географических или тематических особенностей проекта, а также от стремления организаторов собрать максимально полную коллекцию.

Руководящие принципы

Соглашение о сотрудничестве служит основой для установления четких линий коммуникации, при этом важно учитывать особенности учреждений. Соглашение может касаться различных вопросов.

Организация и управление проектом: команда, менеджмент, продолжительность/сроки,

результаты и обязанности, планирование, бюджет, финансирование, коммуникация, новые партнеры.

Юридические вопросы: договаривающиеся стороны, право собственности и защита личной информации, правовые нормы и юрисдикция, срок действия договора, логотипы, расторжение соглашения, финансовая и/или юридическая ответственность, форс-мажорные обстоятельства, конфиденциальность.

Документально-техническое руководство: технические требования (стандарты каталогизации, оцифровка, долгосрочная цифровая сохранность, обмен данными/файлами, контроль качества), организация работы веб-сайта.

Руководящие принципы

Следует заручиться поддержкой надежных специалистов. Рекомендуем предоставить в помощь руководителю проекта по меньшей мере одного эксперта или научного сотрудника; если проект сложный, то может потребоваться **группа экспертов** (собственных или приглашенных).

Необходимость создания **экспертного совета** или другого научного органа, выражающего общность интересов участников в отношении материалов, стоит обсудить отдельно, особенно если речь идет о сложных исторических вопросах.

Наконец, следует составить **концепцию проекта**, включающую цели проекта, целевую аудиторию, целевые коллекции, критерии отбора, хронологический и географический охват, языки, виды документов, роль экспертного совета, принципы управления контентом.

Ключевые вопросы

- В каких учреждениях находятся соответствующие предметы?
- Требуется ли вам формальная группа заинтересованных лиц со стороны?
- Обладают ли представители участвующих учреждений одинаковыми/близкими полномочиями и статусом?
- Существуют ли стороны, помимо представляющих материалы учреждений, для которых эти коллекции важны? Может ли их участие принести пользу проекту? Чем вы рискуете, не допуская их к участию?
- Может ли ваше сотрудничество с одним учреждением или одной группой заинтересованных сторон быть расценено как селективное другими потенциально заинтересованными группами?
- Связались ли вы со всеми потенциальными партнерами? Если нет, может ли это стать проблемой? Все ли потенциальные партнерские организации получают пользу от проекта и совместимы ли их цели?
- Какова роль каждого участника? Кто возглавит проект?
- Все ли участники имеют одинаковый уровень знаний, технологий и ресурсов?

• Нуждаются ли те или иные участники в финансовой, технической или экспертной поддержке?

2.3. Какие потребуются ресурсы для реализации проекта?

В предметных исследованиях выявлено несколько экономических моделей, а также четыре возможных источника финансирования: собственные средства партнеров; национальные государственные гранты; международное финансирование, включая содействие развитию, исследованиям и т. д.; филантропия.

Руководящие принципы

Расходы, связанные с людскими ресурсами, составляют значительную часть бюджета проекта, что должно учитываться при планировании финансирования.

Статьи расходов могут включать:

- юридические услуги (договоры, меморандумы о взаимопонимании, оформление прав);
- людские ресурсы: наем работников;
- управление фондом: перемещение и замена предметов;
- обучение новых сотрудников;
- метаданные/каталогизация;
- лаборатории по оцифровке;
- сохранность/консервация;
- обустройство рабочего пространства (столы, ноутбуки и т. д.);
- PR/маркетинг;
- создание контента для социальных сетей;
- создание материалов для исследователей;
- создание материалов для публики;
- веб-дизайн, входной/выходной интерфейс;
- техническая поддержка.

Следует найти баланс между внутренним и внешним финансированием, а также разумно распределить бремя между партнерами, при этом в учреждениях могут быть приняты разные формы расчета (например, оценка прямых/косвенных затрат, натуральная/денежная форма). Существует несколько схем бюджетирования.

Реставрация, сохранность/консервация: аутсорсинг или собственная база (персонал, оборудование, помещения).

Метаданные: аутсорсинг или собственная база (персонал, оборудование, помещения).

Оцифровка: аутсорсинг или собственная база (персонал, оборудование, помещения).

Распространение: аутсорсинг или собственная база (персонал, создание веб-сайта, оборудование для веб-хостинга, техническое обслуживание).

Развитие: создание контента (привлечение сторонних исследователей или собственных научных/библиотечных сотрудников), перевод, редактирование (аутсорсинг или собственная база), анализ авторских прав.

Просвещение: информационные материалы, публикации, мероприятия, расходы.

Гранты для библиотек-партнеров или привлеченных специалистов, студентов или исследователей (если есть).

Ключевые вопросы

Какие потребуются людские ресурсы?

- Если штатные сотрудники учреждения будут привлечены к работе над проектом, то кто возьмет на себя их основные обязанности?
- Если для реализации проекта набраны временные работники, то есть ли у вас возможность их обучить?
- Повлияют ли на ход проекта различные подходы участвующих организаций к подбору персонала?

Какие потребуются финансовые ресурсы?

- Отвечает ли каждый партнер за свой собственный бюджет?
- Управляет ли один из партнеров бюджетом от лица всех или некоторых участников?
- Распространяется ли грант на всех участников?
- Достаточно ли имеющихся ресурсов или требуется привлечение дополнительных средств?

2.4. Каковы сроки реализации проекта?

Из 18 рассмотренных исследований девять уже завершены, а остальные считаются текущими. Наиболее длительный из ныне закрытых проектов занял шесть с половиной лет (см. предметное исследование № 5), а наиболее краткосрочный — один год (см. предметное исследование № 2).

Однако значение медианы для 18 предметных исследований составило пять лет. Если рассмотреть семь проектов, которые на сегодняшний день считаются завершенными, то легко заметить, что продолжительность проекта не коррелирует с его сложностью (по крайней мере, основываясь на количестве партнеров и объеме материала).

Руководящие принципы

Иногда лучше начать с малого и поэтапно планировать объем работ, количество партнеров или продвижение проекта. Данный подход позволяет использовать многоступенчатое финансирование и протестировать различные методики.

Чтобы разделить проект на этапы, полезно взять за основу пять стадий реализации подобных проектов (см. раздел «Управление проектом»):

- а) консервация/сохранность;
- б) описание и метаданные;
- в) оцифровка;
- г) распространение;
- д) развитие и просвещение.

Ключевые вопросы

- Установлены ли для вас внутренние или внешние сроки сдачи проекта?
- Все ли партнеры находятся на том же этапе каталогизации, оцифровки?

- Требуется ли вам реализовать проект поэтапно?
- Существует ли четкий срок окончания или проект бессрочный?

Итак, к концу данной подготовительной стадии у вас будут готовы:

- концепция, команда специалистов и, возможно, экспертный совет;
- соглашение(я) о сотрудничестве;
- бюджет;
- план-график проекта.

3. Управление проектом

В данном разделе представлен пятиэтапный подход к реализации проекта. Некоторые проекты включают все пять стадий, а другие предполагают выполнение лишь основных задач, а именно: описание, оцифровка и распространение.

3.1. Сохранность/консервация

3.1.1. Какова текущая ситуация?

Руководящие принципы

Если состояние документов не позволяет провести оцифровку без угрозы их сохранности, то сначала следует их отреставрировать. Стандарты реставрации могут варьироваться, поэтому важно учесть различия в подходах.

Необходимо решить, стоит ли оцифровывать документы, которым может быть нанесен непоправимый вред. Является ли оцифровка единственным способом их сохранения и дальнейшего использования? Помогут ли мероприятия по консервации/стабилизации сохранить объект и снизить ущерб от оцифровки? Это также создает возможность для обмена опытом и пересмотра собственных методик.

Ключевые вопросы

- Существуют ли документы, неудовлетворительное состояние которых не позволяет провести оцифровку?
- Какие мероприятия по консервации/стабилизации необходимо провести для подготовки к оцифровке?
- Все ли партнеры могут создать условия для обеспечения сохранности до оцифровки?
- Различаются ли подходы к консервации настолько сильно, что это повлияет на конечный продукт?

3.2. Каталогизация и метаданные

3.2.1. Какова текущая ситуация?

Руководящие принципы

Практическая ценность проекта зависит от качества метаданных, поэтому инвестиции в метаданные должны быть приоритетом. Пожалуйста, используйте международные стандарты.

Источник метаданных должен быть указан для цитирования и дальнейшего научного использования.

Достижение функциональной совместимости необходимо для реализации целей проекта. Это также создает возможность для обмена опытом и пересмотра собственных методик.

Создание метаданных на нескольких языках является оптимальным подходом.

Следует ввести общие стандарты или, как минимум, обеспечить техническую совместимость. Если стандарты сильно разнятся, то следует учесть репутационные критерии.

Ключевые вопросы

- Соответствуют ли существующие описания коллекций целям проекта?
- Кто возьмет на себя создание метаданных?
- Совместимы ли подходы к установлению стандартов метаданных?
- Совместимы ли технические метаданные и стандарты?
- Требуется ли вам создать метаданные на нескольких языках или обеспечить доступ к каталогу на нескольких языках?

3.3. Оцифровка

3.3.1. Какова текущая ситуация?

Ключевые вопросы

- Требуется ли вам провести оцифровку или оцифрованные изображения уже доступны на существующих платформах?
- Позволяет ли качество существующих изображений использовать их наравне с недавно оцифрованными изображениями?
- Близки ли использующиеся участниками технические стандарты создания изображений?

3.4. Распространение

3.4.1. Какие средства распространения планируется использовать?

- отдельная цифровая библиотека (см. предметное исследование № 3);
- специальный веб-сайт со ссылками на цифровые материалы участников (см. предметное исследование № 17);
- страница в рамках существующего веб-сайта (см. предметное исследование № 2);
- поисковая система доступа к существующему веб-сайту (см. предметное исследование № 5).

Руководящие принципы

Представленные выше варианты идут от наиболее интегрированных к наиболее гибким с точки зрения автономии участников.

Создание цифровой библиотеки или отдельного веб-сайта позволяет лучше понять, как коллекции дополняют друг друга, и отражает коллективный вклад в проект. Это также позволяет оценить методы управления контентом. Наконец, это помогает проектам развиваться.

В то же время следует внедрить модель, обеспечивающую долгосрочную сохранность. Если существуют те или иные затруднения, лучше использовать простые подходы.

3.4.2. Какие авторские права или другие правовые вопросы необходимо учесть?

Руководящие принципы

Возможность бесплатного многократного использования материалов с указанием источника предпочтительна, однако зачастую трудно выработать общую для всех участников политику. Так, можно, например, договориться о бесплатном, открытом (с указанием источника) доступе в некоммерческих целях к документам, не защищенным авторским правом, предоставив учреждениям решение вопросов дополнительного коммерческого использования.

Ключевые вопросы

- Какой правовой статус имеют оригинальные документы? Во всех ли участвующих странах они свободны от действия авторских прав? Действуют ли на них авторские права в других странах? Могут ли они стать предметом каких-либо правовых споров?
- Совпадают ли правовые нормы в участвующих странах? Если нет, то как планируется решать проблему с разночтениями?
- Какой правовой статус имеют соответствующие оцифрованные документы? Везде ли у них одинаковый статус?
- Затрагивают ли документы права коренных народов?
- Может ли процесс оцифровки привести к каким-либо религиозным или этническим разногласиям?

3.4.3. Как регулируется использование метаданных?

Руководящие принципы

Рекомендуем использовать Открытые связанные данные (OLD), когда это возможно. В остальных случаях следует в первую очередь установить общие идентификаторы на основе международных авторитетных данных и предметные рубрики.

Свободный доступ для многократного использования с указанием источника является предпочтительным. Следует, как минимум, обеспечить свободный доступ для многократного использования в некоммерческих целях. Рекомендуется стандартизовать заявления о правах (см. rightsstatements.org).

Ключевые вопросы

- Существуют ли трудности, связанные с защитой данных?
- Какой правовой статус имеют метаданные уже существующих коллекций?
- Какой правовой статус будет у метаданных, созданных в результате проекта?
- Как регулируется использование метаданных?
 - доступны через Открытые связанные данные или в рамках другого протокола;
 - доступны для справки в электронном каталоге;

- свободно доступны для многократного использования;
- свободно доступны для многократного использования в некоммерческих целях;
- свободно доступны для многократного использования в коммерческих целях;
- доступны для многократного использования в некоммерческих целях на платной основе;
- доступны для многократного использования в коммерческих целях на платной основе.

• Будут ли метаданные доступны на нескольких языках?

3.4.4. Как регулируется использование цифровых файлов?

Ключевые вопросы

• Кому будут принадлежать права на цифровые файлы?

• Какой правовой статус будет у файлов, созданных в результате проекта?

• Как регулируется использование созданных документов?

— свободно доступны для многократного использования в некоммерческих целях;

— свободно доступны для многократного использования в коммерческих целях;

— доступны для многократного использования в коммерческих целях на платной основе;

— доступны для многократного использования в некоммерческих целях на платной основе.

3.4.5. Каким образом вы собираетесь интегрировать цифровые документы?

• сбор и интеграция в единое цифровое хранилище;

• сбор без интеграции в единое цифровое хранилище;

• сбор метаданных со ссылками на разные хранилища;

• постоянные ссылки на цифровые библиотеки;

• смешанная модель на основе пожеланий различных участников.

Руководящие принципы

• сбор и интеграция в единое цифровое хранилище обеспечивает качественный контроль;

• сбор метаданных со ссылками на разные хранилища допускает разнообразие метаданных и технических стандартов;

• сбор метаданных со ссылками на разные хранилища или с постоянными ссылками позволяет отразить информацию о каждом партнере.

Смешанная модель может охватить наибольшее количество участников.

3.4.6. Какие права распространяются на контент, созданный в результате проекта?

Ключевые вопросы

• Кому принадлежат права на созданный в ходе проекта контент, каталожные записи, тексты для веб-сайтов или публикации?

• Одинаковы ли условия для всех участвующих учреждений?

3.5. Развитие и просвещение

Существуют различные уровни работы с **отобранным контентом**:

• презентация проекта и заинтересованных сторон;

• организация и развитие материала по основным темам, охватывающим комплексы документов;

• организация и развитие материала по узкой тематике, касающейся комплекса документов или даже одного документа.

Можно предложить несколько **моделей обработки** материала:

• специалисты от одного или нескольких учреждений-участников;

• приглашение ученых и специалистов;

• смешанная модель (см. предметное исследование № 17).

Стоит отметить, что привлечение большого числа специалистов повышает необходимость учитывать вопросы авторского права.

Есть различные подходы к **переводу**:

• двуязычный или многоязычный;

• полный или частичный.

Существует много вариантов ведения дальнейшей деятельности по развитию и просвещению, не сводящихся исключительно к использованию созданных цифровых ресурсов:

• научные конференции;

• публикации в электронных и традиционных научных журналах;

• выставки в традиционном или онлайн-форматах;

• контент, отобранный для школ или обучающихся любого возраста;

• ресурсы для преподавателей;

• работа с заинтересованными в соответствующих материалах группами населения как очно, так и в онлайн-формате;

• в своей стране или за рубежом;

• на родном или на иностранных языках;

• адаптация отобранного материала в соответствии с особенностями аудитории в той или иной стране-участнице;

• работа с социальными сетями;

• проведение мероприятий по тематике проекта;

• печатные материалы для широкой аудитории;

• продукция и сувениры по тематике проекта.

Руководящие принципы

Приведенный выше список не является исчерпывающим и может не отражать различные культурные особенности.

Не все рекомендации универсальны. Вы должны полагаться как на собственные, так и на чужие знания и опыт.

Ключевые вопросы

- Разрешили ли вы все правовые вопросы?
- Соответствует ли деятельность в рамках проекта по развитию и просвещению этическим или культурным нормам всех участников?

4. Завершение проекта

В конце каждой стадии рекомендуется проводить анализ полученного опыта, проанализировать достижения и неудачи, чтобы затем использовать данную информацию в работе над последующими, более масштабными проектами.

4.1. Отчет

Руководящие принципы

Завершая проект, следует составить полный отчет о проделанной работе, включая комментарии других участников.

Следует осветить ряд вопросов:

- **Выполнение договорных задач:** количественные и качественные показатели, сроки исполнения, важнейшие этапы.
- **Достижение дополнительных целей** в ходе реализации проекта.
- **Окончательный бюджет** и его сопоставление с намеченным бюджетом.
- **Общий итог** для всех участников в целом и для каждой из сторон.
- **Способствующие механизмы и возникшие барьеры** (технические средства, обработка материала, организационные моменты, взаимоотношения между партнерами).
- **Долгосрочные перспективы.**

4.2. Управление созданными ресурсами

Руководящие принципы

Еще на ранних стадиях, во время подготовки соглашения о сотрудничестве, важно решить, кто из партнеров возьмет на себя управление созданными ресурсами, а также проведение технологических обновлений или изменений.

4.3. Персонал

Руководящие принципы

Привлечение штатных сотрудников к участию способствует сохранению и передаче полученного опыта и знаний после завершения финансирования проекта.

5. Приложения

5.1. Практические примеры

Восстановление коллекции или целостности документа в цифровой форме

Данные проекты включают документы или группу документов, ранее составлявшие одну коллекцию, а затем рассеянные в результате политических событий или пожеланий владельцев. Учреждения, в которых хранятся части общего

целого, совместно работают над воссоединением коллекции в цифровой форме.

5.1.1. Практический пример № 1: «Синайский кодекс» (Codex Sinaiticus)

Проект, реализованный под руководством Британской библиотеки в 2005–2011 гг., касается лишь одного документа. «Синайский кодекс» — Библия на греческом языке с неполным текстом Ветхого Завета и полным текстом Нового Завета, считается древнейшей унциальной пергаментной рукописью Библии, отдельные части которой оказались разбросаны по четырем библиотекам в результате различных исторических процессов. Подписано соглашение о партнерстве для сохранения, оцифровки, текстовой расшифровки и публикации всех страниц и фрагментов кодекса (<https://codexsinaiticus.org/en/>).

5.1.2. Практический пример № 2: Рукописи Джеймса Джойса (James Joyce Manuscripts)

Целью проекта, возглавляемого Национальной библиотекой Ирландии и Фондом Джеймса Джойса в Цюрихе (Zurich James Joyce Foundation), стало размещение в каталоге Национальной библиотеки Ирландии завещанных Фонду рукописей из частной коллекции Ганса Э. Янке. Реализованный за год проект (январь 2013 г. — январь 2014 г.) помог значительно обогатить посвященное писателю собрание документов библиотеки (<http://catalogue.nli.ie/Collection/vtls000574886>).

5.1.3. Практический пример № 3: Europeana Regia

В 2010–2012 гг. пять европейских библиотек при поддержке Европейской комиссии приняли участие в совместном проекте, нацеленном на цифровое воссоединение рукописных текстов, относящихся к периодам Средневековья и Ренессанса. Уникальная коллекция включает рукописи из библиотек французских правителей, а также арагонских королей Неаполя, хранящиеся в настоящее время в основном в четырех коллекциях: во Франции, Италии, Испании и Великобритании (<http://www.europeanaregia.eu/>).

Цифровая компиляция документов, созданных в рамках одного национального, языкового, религиозного или культурного сообщества, а также в одном месте, стране или регионе

Данные проекты направлены на формирование цифровой подборки документов, созданных в рамках одного национального, языкового, религиозного или культурного сообщества, при этом неважно, хранились ли они все в одном месте в тот или иной исторический период. Собранные подобным образом документы представляют собой важную коллекцию предметов культурного наследия, служащую для просвещения будущих поколений об их истории.

5.1.4. Практический пример № 4: Редкие корейские книги, хранящиеся за рубежом (Digitization Project for Korean Rare Books Held Abroad)

Запущенный в 2006 г. проект включает поиск, сбор и оцифровку редких корейских книг, хранящихся за пределами Кореи, с целью развития исследований в области корееведения, а также сохранения и передачи корейского культурного наследия (<https://www.nl.go.kr/korcis/>).

5.1.5. Практический пример № 5: Редкие материалы на японском языке из Библиотеки Конгресса США (Rare Japanese Materials at the Library of Congress)

В 2010–2017 гг. Национальная парламентская библиотека Японии и Библиотека Конгресса США совместно оцифровали и разместили в Интернете редкие и уникальные материалы на японском языке, хранящиеся в фондах Азиатского отдела Библиотеки Конгресса США (<https://dl.ndl.go.jp/search/searchResult?categoryTypeNo=1&categoryGroupCode=C&categoryCode=175&viewRestrictedList=0|2|3>).

5.1.6. Практический пример № 6: Коллекция Гордона Прейнджа (Gordon W. Prange Collection)

Совместный проект Национальной парламентской библиотеки Японии и Университета Мэриленда, запущенный в 2005 г., направлен на оцифровку документов, хранящихся в Университете Мэриленда. Это наиболее полная коллекция японских документов, опубликованных в период оккупации Японии в 1945–1949 гг. (https://dl.ndl.go.jp/search/searchResult?categoryTypeNo=1&viewRestrictedList=0%7C2%7C3&categoryGroupCode=C&categoryCode=11&__lang=ja).

5.1.7. Практический пример № 7: Глаголическое письмо (Glagolitic Script)

По большей части национальный, данный проект под руководством Национальной и университетской библиотеки в Загребе (Хорватия) заключается в создании цифровой коллекции рукописей и книг, написанных глаголицей и разбросанных по всей Юго-Восточной Европе, с целью сохранения и предоставления их для широкой аудитории (<http://glagoljica.hr>).

5.1.8. Практический пример № 8: База данных цифровых изображений редких книг на китайском языке (Digital Images Database of Rare Chinese-Language Books)

Проект, запущенный в 2001 г. Национальной центральной библиотекой Тайваня, направлен на оцифровку и создание единой базы данных о редких книгах на китайском языке, хранящихся по всему миру (<http://rbook2.ncl.edu.tw/Search/Index/1>).

5.1.9. Практический пример № 9: Рукописи на иврите (Hebrew Manuscript Digitisation Project)

Проект, запущенный в 2013 г. Британской библиотекой, нацелен на оцифровку и размещение в Интернете древнееврейских рукописей из фондов библиотеки (<https://www.bl.uk/hebrew-manuscripts>). Результаты представлены в рамках проекта KTIV (см. практический пример № 10).

5.1.10. Практический пример № 10: Международная коллекция оцифрованных рукописей на иврите (International Collection of Digitised Hebrew Manuscripts, проект KTIV)

Это второй этап проекта, запущенного в 1950 г. премьер-министром Израиля Давидом Бен-Гурионом, который изначально был направлен на поиск и микрофильмирование разбросанных по всему миру рукописей на иврите, предполагает оцифровку и размещение рукописей на одном веб-сайте (<ktiv.en.nli.org.il>).

5.1.11. Практический пример № 11: Фенно-Угрика (Fenno-Ugrica, a Digitisation of Uralic Languages)

Цель проекта, реализованного в 2012–2017 гг. Национальной библиотекой Финляндии, заключалась в оцифровке документов, написанных на уральских языках (языки малых народов, проживающих в основном на территории Российской Федерации) (<http://fennougrica.kansalliskirjasto.fi/>).

5.1.12. Практический пример № 12: Исторические еврейские газеты, изданные в Польше (Polish Jewish Historical Newspapers)

Запущенный в 2014 г. проект направлен на оцифровку подборки микрофильмов еврейских газет из фондов Национальной библиотеки Польши с последующим размещением их на специальном веб-сайте Национальной библиотеки Израиля (<https://www.nli.org.il/he/discover/newspapers/jpress>).

5.1.13. Практический пример № 13: Проект Tulipana

Проект, реализованный в 2014–2017 гг. Центром всемирного наследия и развития, направлен на сохранение культурного наследия голландских эмигрантов и экспатриантов, проживающих в Бразилии, и обеспечение доступа к материалам в цифровом формате (www.tulipana.org).

5.1.14. Практический пример № 14: Сохранение документального наследия коренных народов Канады (Canadian Indigenous Documentary Heritage Initiatives)

В 2017 г. правительство Канады объявило о финансировании проекта Библиотеки и архивов Канады (LAC), направленного на оцифровку документального наследия коренных народов, а также о поддержке усилий общин по оцифровке материалов на языках коренных народов (www.tulipana.org).

5.1.15. Практический пример № 15: Международный проект Дуньхуан (International Dunhuang Project)

Цель международного проекта заключается в предоставлении описаний и изображений рукописей, картин, текстиля и других артефактов из г. Дуньхуан, а также мест археологических раскопок вдоль Великого шелкового пути. Материалы размещены в свободном доступе в Интернете и мо-

гут быть использованы в рамках образовательных и исследовательских программ (<http://idp.bnf.fr/>).

Оцифровка и повышение качества документов, созданных как часть общей истории нескольких стран

Проекты нацелены на создание цифровой коллекции из документов, относящихся к общим для нескольких стран историческим событиям, при этом неважно, хранились ли документы когда-либо в одном и том же месте. Собранные таким образом материалы не только становятся доступными, но и приобретают контекст, что способствует изучению и пониманию общей истории.

5.1.16. Практический пример № 16: Франко-польская цифровая библиотека (France-Poland Digital Library)

В 2017 г. национальные библиотеки Франции и Польши запустили интернет-портал, где собрана коллекция документов по общей истории Франции и Польши в период между эпохой Возрождения и Второй мировой войной. Веб-сайт (<https://heritage.bnf.fr/france-pologne/sommaire>) является частью проекта Национальной библиотеки Франции «Общее наследие», цель которого состоит в отражении роли Франции в истории других стран.

5.1.17. Практический пример № 17: Сотрудничество Британской библиотеки и Катарского фонда образования, науки и общественного развития (British Library Qatar Foundation Partnership)

Проект, возглавляемый Катарской национальной библиотекой (QNL) в сотрудничестве с Британской библиотекой, направлен на оцифровку архивов Министерства по делам Индии, хранящихся в фондах Британской библиотеки и связанных с историей Персидского залива. Помимо доступа к цифровым документам веб-сайт (<https://www.qdl.qa/en>) предоставляет возможность воспользоваться расширенными метаданными и справочными статьями по данной тематике.

5.1.18. Практический пример № 18: Библиотеки Ближнего Востока (Middle-Eastern Libraries)

В 2015 г. Национальная библиотека Франции участвовала в совместном проекте с восемью библиотеками и научно-исследовательскими центрами Ближнего Востока. Результатом этого многостороннего сотрудничества стала цифровая библиотека, объединившая фонды библиотек Ближнего Востока и насчитывающая несколько тысяч документов. Открытый в 2017 г. веб-сайт (<https://heritage.bnf.fr/bibliothequesorient/homepage>) является частью проекта Национальной библиотеки Франции «Общее наследие».

5.1.19. Практический пример № 19: Цифровая франкоязычная библиотека (Bibliothèque Francophone Numérique)

В 2017 г. Цифровая франкоязычная сеть (Réseau Francophone Numérique) запустила собственную цифровую библиотеку (<http://rfnum-bibliotheque.org/rfn/?mode=desktop>). Библиотека содержит уникальные, но малоизвестные коллекции предметов культурного наследия, отражающие международный культурный обмен, который стал возможным благодаря совместному использованию французского языка. Географический корпус и тематические подборки разработаны специалистами по изучению истории и культуры франкоязычных стран.

5.2. Члены Рабочей группы ИФЛА по цифровому воссоединению коллекций

Виктория Оуэн (Victoria Owen) — член Правления ИФЛА

Джин Дрюс (Jeanne Drewes) — представитель сети центров ИФЛА по сохранности и консервации (PAC)

Ньердюр Сигурдссон (Njörður Sigurðsson) — представитель Международного совета архивов (ICA)

Лили Книббелер (Lily Knibbeler) — председатель Конференции директоров национальных библиотек (CDNL)

Тэ Паи Тайуру (Te Paea Taiuru) — председатель Секции по библиотечному обслуживанию коренных народов

Ги Бертиом (Guy Berthiaume) — председатель Секции национальных библиотек, председатель группы в 2017–2018 гг.

Хелен Винсент (Helen Vincent) — председатель Секции редких книг и специальных коллекций

Кристиан Дженсен (Kristian Jansen) — эксперт, Британская библиотека

Хеон Хен (Heawon Hyun) — эксперт, Национальная библиотека Республики Корея (заменил Джэсун Ли (Jaesun Lee), Национальная библиотека Республики Корея)

Изабелль Ниффенеггер (Isabelle Nyffenegger) — эксперт, Национальная библиотека Франции, председатель группы в 2018–2019 гг.

Орен Вайнберг (Oren Weinberg) — эксперт, Национальная библиотека Израиля

Мара де Грут (Mara de Groot) — эксперт, Центр всемирного наследия и развития при Лейденском университете

Эллен Тайс (Ellen Tise) — эксперт, Стелленбоский Университет, Южно-Африканская Республика

Перевод **Марии Федотовой,**

Российская государственная библиотека